

Robert J. Ringer
**Restoring The
American Dream**

Harper & Row, Publishers, New York, 1979

根据纽约哈珀和罗出版公司 1979 年版译出

2974/58

重建美国人的梦想

(美) 罗伯特·J·林格 著

章仁鉴 林同奇 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.5 字数 222,000

1983 年 5 月第 1 版 1983 年 5 月第 1 次印刷

印数：1—14,000 册

书号：3188·43 定价：0.87 元

内部发行

译 者 的 话

作者罗伯特·J·林格，系美国人，曾就读于美国俄亥俄州立大学，从事过房地产、电影、农产品和唱片工业等业务。他后来专门从事写作，一举成名，成为当今美国最受欢迎的作者之一。他的著作除《重建美国人的梦想》（1979年）外，尚有《以威胁获胜》（1976年）和《照顾自己的福利》（1977年），在美国均畅销一时。

林格虽非政治学或经济学专家或权威，但他所著的《重建美国人的梦想》一书，可以说是一部以言行自由论者的哲学观点来分析美国政治、经济体制的专著。本书以大量的资料和事例，对美国当前面临的一系列政治、经济和社会问题进行了颇为系统的论述。作者论述的主题是当今美国人所普遍关心和焦虑的问题，而且文笔生动流畅，论点鲜明易懂，语言尖锐泼辣，因而本书在美国一出版就发行了二十余万册，成为一本非小说类的畅销书，这并非是偶然的。

作者所谓的“美国人的梦想”，是指美国人的列祖列宗当初漂洋过海来到新大陆所追求的那种理想中的“纯粹自由放任式的资本主义社会”。他认为，自美国颁布宪法、政府的权力

逐渐扩大以后,这一梦想就开始遭到破坏。到本世纪三十年代,民主党罗斯福总统上台制订了一套“社会民主主义”的立法,美国开始有了“社会安全制度”和“社会福利制度”,从此政府对自由企业和人民生活的干预也就大大加强了。此后的历届美国总统,不但继承了罗斯福的这一套,而且变本加厉,使美国人的梦想受到了越来越大的破坏。

作者认为侵蚀破坏美国人的梦想的罪魁祸首是一个人造怪物——“大政府”。全书围绕“个人自由”与“政府控制”这一对主要矛盾,对美国政府体制从道德依据到经济后果进行了剖析。作者站在主张绝对自由的言行自由论者的立场,针对美国人引以自豪的民主制度开刀,并对体现美国式民主的选举制度作了无情的鞭挞。作者指出,一批患了“国王癖”的政客利用选民贪图眼前经济利益的心理,不惜作出越来越离奇的施舍诺言以捞取选票。一旦当选上台,他们为了兑现其诺言,就大搞福利国家和虚假繁荣,以致造成政府开支大幅度增加,政府职能和机构不断膨胀,形成了越来越庞大的所谓“大政府”——今天美国联邦一级的政府官员编制就较本世纪三十年代扩大了四倍。“大政府”通过税收和福利救济等方式,对全社会财富进行着再分配,这使美国每个有工作的人平均要以其收入的百分之四十五交纳各种直接税,去供养那些靠“社会福利”生活的人;“大政府”对市场经济的干预,侵犯了自由企业的自由,违反了资本主义自由竞争的经济规律。总之,“大政府”的干预,使美国成了一个“生之者寡,食之者众”的社会,使美国的工人和资本家都失去了工作的劲头,社会生产率停滞,而官僚机构的“大政府”却依然挥霍无度,债台高筑。官方宣布的政府国债已近一万亿美元,通货膨胀率四年前为百

分之五，近几年均达到了两位数字。面对这种险象环生的现实，作者惊呼：通货膨胀的结局历来会造成经济崩溃、社会混乱、极权主义登台和整个文化的死亡！作者在最后虽为重建所谓美国人的梦想出谋献策，但是，字里行间处处流露了作者怀旧、抑郁和缺乏信心的情绪。

本书作者所阐发的观点，反映了广大美国人民对现实的不满，代表了美国目前颇为流行的一种向右转的思潮，也在相当程度上反映了里根政府的政治和经济纲领的思想基础。因此，虽然作者的有些论点是片面的，甚至是荒谬的，但本书对于我们深入了解和研究美国当前的政治、经济和社会情况具有一定的参考价值。在翻译过程中，我们对有关攻击共产主义的部分作了删节，特此说明。

原书末附有注释，由于纯属说明引文的出处，中译本一律从略。另外，为了便于读者阅读本书，我们作了一些脚注，限于水平，如有不妥之处，请读者不吝指正。

1981年12月

前 言

倘若我是在参加政府官僚机构并有了亲身体会之前阅读这本书的话，我可能认为作者是在大惊小怪。可如今，我目睹了“大政府”内部的种种现象以后，我可以向你保证，他并非大惊小怪。纵然我可能并不同意他提出的各种建议和解决问题的方法，可是从总体上说，林格先生的书，对我们这个社会当前所患的癌症，提供了一张有效的药方。

目前，我们的国家正处在自由和极权主义统治的十字路口。倘若大多数美国人不能在近期内理解这个现实，并设法把潮流扭向自由，那么到头来，现实将逼使他们去理解它——然而，到那时为时已晚，已无法挽救。

值得庆幸的是，眼下许多人已经意识到，我们现存的社会体制出现了大问题。他们担忧我们的社会正在加速地演变成一个集体主义的国家，在这个国家里，政府官员不是人民的仆人，而成了人民的统治者。

罗伯特·林格就是这些担忧者之一。他通过撰写本书，对这个问题作出了自己的贡献。林格先生是一位真正的彻底的言行自由论者^①。在这部著作里，他对自由的不可调和的信念

是显而易见的。我衷心支持书中所阐明的这个基本前提。

我和林格先生的思想，在大方向上是一致的。我们之间的分歧不是实质性的，而是程度上的问题。可这种分歧却反映了人类在追求自由时进退两难的处境：我们到底能够容忍并且应该容忍多少管制与控制？个人的权利和整个社会的权利与需求之间的这种根本矛盾，看来永远不可能得到彻底的解决。已经出现过种种政治体制，企图通过某种有意义的方式来调和这些相互冲突的权利——它们的确是一些相互冲突的权利。

在我看来，要想使每个安定的社会所必需满足的这两种基本要求求得合理的平衡，最佳办法可能寓于我们已经试验了二百年的民主制度之中。另一方面，从无政府主义到法西斯主义，从军事统治到马克思主义的社会主义，斗争一直在激烈地进行着，而完全满意的解决办法却从未出现过。正是这种古老的全球性的难题，使得本书这位卓越的作者的分析具有如此巨大的吸引力。

本书的书名十分恰当，因为的确是美国人的梦想引导我们的国家成为世界上最自由、最强大、最昌盛的国家。不幸的是，近五十年来一心想捞取选票的自由主义的政客们，正以越来越快的速度毁灭这个梦想。（我这里所使用的自由主义这个词儿，指的是今天的错误理解所赋予它的含意，这个一度十分崇高的字眼，如今已完全被一伙人盗用解释为限制自由的意思。）罗伯特·林格详尽地、直截了当地暴露了这种毁灭的过程，他拨开笼罩着政府的层层复杂而神秘的迷雾，使普通老百姓

① 作者此处用 *libertarian* 一词，系指坚持个人自由，主张实行个人思想与行动自由的人。——译者

姓得以看清事物的本来面目，因此，他对自由的事业作出了他自己的最大的贡献。

我相信，通过这部著作，千百万美国人将首次开始了解到何以会有通货膨胀、失业、横征暴敛等威胁和其他一些由政府所一手造成的问题及其根由，这些问题导致了我们的经济与文化的衰微没落。当我在政府任职期间第一次清楚地认识到这些现实时，我感到震惊和担心。我相信，一旦千百万美国人了解真情，他们也会产生同感的。

如果最后出现了这种情况，那么我们回到个人主义的可能性就会大大增加，而这种个人主义曾经使我们的国家创造了有史以来最先进的文化。我们必须使美国人民意识到，美国生活的基本指导原则已被颠倒过来，而且我们正掉转头以惊人的速度，离开个人的独立自主，奔向集体主义；离开个人的自由选择，走向强制性的集中计划。

我还认为，重要的是应该让人们懂得，个人的政治自由和经济自由之间，存在着不可分割的联系。我们的列祖列宗认识到这些无比重要的联系，并且极度注意保护它们，使之免遭破坏。全部历史证明，任何时候只要政府控制了公众的经济事务，自由社会就会受到侵蚀以致破坏，继而产生一个少数人的政府。没有经济自由的个人自由，它本身就是一种彻头彻尾自相矛盾的东西，经济自由和个人自由两者相互依存，缺一不可，这正是林格先生十分成功地加以阐述的最基本的观点。

本书的特点之一是对所谓政府的职能从道义上提出挑战。我认为此乃本书独到之处，因为人们现在往往盲目地把福利国家视为一种正常的生活方式。他们相信，只要某些政

客或特殊利益集团认为侵犯人权所要达到的目标是正当的，那末，这种侵权行为就变得理所当然。在此时刻，作者提出上述挑战，这无疑是一种新颖非凡、振奋人心的观点。

我们每个人务必看到，今日之美国，已非当初罗斯福式的福利国家，那时我们只能央请那些正当的富人们对贫苦无告的人解囊相助。我们的制度过去的确一度是如此，可目前已发生了巨大的变化。我们正需要象《重建美国人的梦想》这一类书籍提醒并教育我们的人民。

今天，我们的国家变成了一架横冲直撞地单纯进行再分配的机器，通过这架机器，一小批人不断地掏每个人的腰包，然后按照他们自认为十分重要的各种各样的目的进行再分配。情况确实十分可悲：我们一心光想着如何重新分配财富，以致把如何创造财富几乎完全置诸脑后。这种再分配的过程，据说是为了某种人道主义的目标，其实它只是给予这一小撮人以主宰他们同胞生活的权力而已。

诚如林格先生所说，这种再分配，实际是企图把所有的人统统拉平。这是一种强制推行的平均主义，是我们时代政治上的祸因。它自称从我们的宪法中吸取道义上的力量，因为宪法谈及平等。其实，它所追求的绝非我们宪法中所指的平等。

宪法所说的平等，意指每一个自由的人都有权根据他本人的智慧、勤奋和能力，尽量展其抱负：它所指的是机会的平等。可平均主义恰恰相反，它惩罚那些有宏图壮志、勤奋工作的人，而奖励一些不肯这样干的人。它不顾个人之间的千差万别，单纯追求最后结果上的平等。眼下美国人所听到的最大谎言是说我们的现存社会体制体现了我国宪法对平等的设

想。他们已为其所愚。

《重建美国人的梦想》要求我们从道德上对政府的职能重新估价；要求我们用新的眼光，对我们民族面临的问题重新估价；要求我们对自己的行动重新估价，看看我们自己在到处困扰我们国家的衰败现象中是否也在推涛作浪。为了帮助我们重新估价，罗伯特·林格在各条战线上都采取勇敢的姿态，他坚信，政府没有权力干涉个人的生活，只要这个人并不侵犯他人的权利。

我完全同意作者的观点：即展望未来，我们最大的希望是在于要把事实真相告诉年青的一代。倘使每一个高中生和大学生都能够读读这本书，阴霾弥漫的美国前途就会重放异彩。我国青年人有必要学会尊重每个男人或女人，承认他（她）们有权在尽可能少受政府干预的情况下，追求他们各自的幸福。我们得根据事实和逻辑，批判那种认为“大政府”是无所不能、博爱众生的概念。

虽则在我看来，作者在简化政府职能的某些具体见解上有过分之处，可是由于他采用了一种很容易和日常生活联系起来的方式来阐述他的观点，因此，他提出的事实和逻辑，都无可争辩地把我们引向重建“美国人的梦想”这一正确的方向。全世界一切相信人类自由事业的人，一切对人的自由有共同信念的人，必然会赞同本书的精神。我敦促他们每个人尽最大的努力，把这个福音向尽可能多的人传播，使重建“美国人的梦想”这一事业得以实现。

假若我们即刻采取上述的积极行动，并且有足够的人数，我们的子女就有可能将来不至于生活在目前肯定在等待着他们的极权主义的统治之下；相反，他们将生活在一个进行极少

目 录

前言.....	威廉·E·西蒙	1
“如果他们了解真情”.....		3
1. 从头说起.....		15
2. 现存体制.....		32
3. 人们如何获得他们想要的东西.....		58
4. 品尝家的筵席.....		86
5. 剥夺自由企业的“自由”		142
6. “增进普遍幸福”		176
7 如何支付帐单		201
8. 使一切保持秩序		249
9. 夺回美国		276

这也许是真实的……“你不可能永远蒙骗所有的人”，可你能够蒙骗相当一部分人，以便统治一个幅员广袤的国家。

威尔·杜兰特和艾里奥·杜兰特^①

^① 威尔·杜兰特(1885—1981)：美国教育家和哲学家，他与妻子艾里奥·杜兰特(1898—1981)合著十卷本《文明史话》，其中《卢梭和革命》一卷(1967年)，曾获普利策奖。——译者

“如果他们了解真情”

当你初次意识到你自己和其他一切男男女女都具有一种固有的理性思考能力的时候，你会领略到古往今来的奴隶们从他们的枷锁中最后解放出来时所必然产生的那种感受。可这并不意味着你感到自己是自由了。事实上，你是有生以来第一次认识到自己实际上是如何地不自由。然而，你的思想却是自由了——它从混乱、怀疑和荒谬的华丽词藻的奴役中解放了出来。

利昂纳德^①说过，“最崇高的乐趣是理解带来的快乐。”这种快乐产生一种任何人工兴奋剂都无法造成的飘飘然的兴奋状态。它使你进入一种无法形容的极乐境界。兴奋之余，你一心想把你所得到的启示到处传播。这时，道德、伦理、美德和爱，第一次对你产生了意义。

可接着发生的是：沮丧，完全彻底的沮丧。因为当你想和他人共享你新发现的那种运用理性思考的能力时，他们往往会对你投以茫然不知所云的目光，或者干脆用一些抽象的陈

^① 即芬奇（1452—1519）：意大利文艺复兴时期美术家、自然科学家、工程师。他的哲学和人生思想在许多方面是西方近代思想的先驱。——译者

词滥调反驳你。

你谈论自由，他们却前言不搭后语地说什么“为了社会的利益”。你满腔热情地向他们解释何以每个人都可以从个人主义这种美德中得到益处，他们却反驳说，你这种思想早已过时。你坚持说，为价值而价值的概念，本身就蕴藏着一种美，他们却神气十足地摇晃着脑袋，唠叨什么“有必要控制人类的贪欲”。

这样过了一阵子，他们把你搞得精疲力竭，你的满腔热情也就此烟消云散，你又重新回到现实世界的日常生活之中。过后，当你认识到现实世界是一个不折不扣的《无奈的人间》时，你就变得灰心丧气起来。你发现世界正在一个人造怪物——政府——的手里挣扎着。它越来越庞大，越来越无法控制。这头无法驯服的巨兽，把它的触角慢慢地伸到我们生活的每个领域里，习以为常地践踏人权。自由只是一种“方便的”借口，用来解释种种对自由的践踏。艾恩·兰德^①对未来发出的警告，已不再适用于未来，而适用于今朝。这个未来已经来到！不是由黎民百姓指挥他们的政府干些什么，而是由政府指挥黎民百姓得干些什么——而且它有武力为后盾。

在你接触现实之后，你将开始长期地（在有些情况下是一辈子）在失望、兴奋、管他妈的主义之间徘徊。可正当你深信人类已经绝望的时候，在一个意想不到的地方，你突然撞上一个言行自由论者。你简直难以想象：他精通自然法则和天赋人权；他懂得平等与自由之间的区别；他知道何以自由放任

^① 艾恩·兰德(1905—)：美国女作家。主要著作有《无奈的人间》(1957年)等。她的所有作品(特别是小说)宣扬理性主义的自我利益，反对利他主义的福利国家。——译者

的资本主义可以增进社会上每个诚实不欺的人的幸福。你拧了一下自己的大腿，才惊讶地发现你自己并不是在梦中。你不得不承认你又上了钩。你再度兴奋起来。

这种兴奋的瞬间，隔若干年就会来而复往，周而复始；因为那时你又会邂逅另外一些古怪的人物，他们深信人类应该有自由生活的权利，有拥有自己生命的权利，和在不侵犯他人权利的情况下，追求自己目标的权利。

可要想使你再度兴奋起来是越来越困难了。诚然在你和一个理性的人进行理性的探讨时，你会感到陶醉，一旦这种陶醉消失，一股不是失望就是管他妈的主义的情绪就会涌上心头。好在时间、经验和理性的思考总有办法说服你，让你更多地倾向于管他妈的主义，而不是失望的情绪。

管他妈的主义是既承认现实中的消极面，又承认它的积极面的产物。首先，是现实中的消极面：政府肯定要继续存在下去；而且它将越来越庞大，越来越限制人类的自由；世界上大多数人要么没有能力，要么根本就不愿意去进行理性的思考，所以他们势必被牵着鼻子继续沿着一条从摇篮到坟墓一辈子有社会保险的道路走向奴役；而且“这种制度”已经如此根深蒂固，不论是你自己或者旁人，都将对它无可奈何。

然后是关于现实的积极面：我依然活着；而且是生活在一个到目前为止比大多数国家允许更多自由的国土里；我的生活还是值得过的；假若我把自己的精力用来追求自己的幸福，而不去为世界上这种令人失望的状态操心担忧，那末，我将享有更多的幸福。

因此，管他妈的主义并非对生活漠不关心，恰恰相反，它是建立在一种认为人生还值得一活的信念上；是建立在一种

愿望上,这种愿望是:即便世界上所有的人都坚持要走自我毁灭的道路,我却依旧要最大限度地过好自己的生活。

管他妈的主义意谓,作为一个人,你认为你的生命具有崇高的价值。它意谓,你拒绝让“大政府”把你制住。它意谓,你不愿牺牲自己的生命去拯救那些根本不愿被拯救的人们。它意谓,你拒绝和某些人争辩,这些人的思想武库中尽是一些神秘主义、抽象词句和毫无意义的口号。它意谓,你认识到你的人生职能并不是当一把苍蝇拍子。

读书、讨论和生活的阅历都会产生各自的影响。特别是读书,会使你左右摇摆。你读了《1984年》^①后感到失望。亨利·黑兹利特^②却又使你感到兴奋。《真正的信徒》^③使你又回到了你个人的幸福世界。《美好的新世界》^④让你又陷入失望的深渊。默里·罗思巴德^⑤又再度使你回到兴奋的境界。威尔·杜兰特重新使你隐退到你自己的小天地里。

因此,对大部分言行自由论者来说,通常的情况是:主要集中精力去追求幸福和善意,在这过程中,掺杂着阵发的兴奋和间或的失望。

至于我自己,眼下处于什么状态呢?一方面,我主要追求我自己的幸福,另一方面,我感到自己比往常经历着更多的兴奋和更多的沮丧(而沮丧是失望的派生物)。纵令历史告诉我

① 英国作家乔治·奥威尔(1903—1950)所著的讽刺小说(1949年),描写一个虚构的极权主义国家的可怖生活。——译者

② 亨利·黑兹利特(1894—):美国编辑、作家,主要著作有:《经济学速成》、《通货膨胀危机及其解决途径》等。——译者

③ 美国作家埃里克·霍弗(1902—)的作品(1953年)。——译者

④ 英国小说家奥尔德斯·赫胥黎(1894—1963)的作品(1932年)。——译者

⑤ 默里·罗思巴德(1926—):美国当代政治、经济理论家,言行自由论者。——译者

们应该小心谨慎，不宜过分乐观，可我得承认，在政府统治的这幅暗淡的画面上，确实已经开始闪烁着一些那怕是少量的零散的光明点。举例来说：

最近成立的言行自由党，代表一种大胆的尝试，它想团结一批人，这些人可能一度认为自己是自由主义者或者保守派。可现在却发现，他们真正信仰的是完全彻底的自由。

拒绝参加投票的人数创空前纪录。这并非意味着人们对政治漠不关心，而是意味着企图继续利用一些口号来愚弄他们是越来越困难了。

在加利福尼亚州通过的第十三号提案，大幅度地削减了财产税。这是一个戏剧性的信号，说明人们已经开始反对高税收。

关于航空公司“取消规章”的措施，尽管从真正的自由企业的用语来说，这是用词不当，可另一方面，却教人揣测：难道政客们确实开始感到走投无路，而不得不想些新花招吗？

还有，出现了一本名叫《说实话的时刻》的书，此书乃前财政部长威廉·E·西蒙所著。

说来奇怪，这部著作却使我既有理由兴奋，又有理由沮丧。它令我兴奋，因为据我所知，这是“他们”中间的一位——华盛顿严密警卫的神圣内廷中的一名知情人——首次向公众道破政府的许多真情实事。他肯定是第一个采取这种做法的人，而他又是掌握了仅仅政府高级官员才能得到的许多事实和数字的人。

我们需要约翰·斯图尔特·穆勒和亚当·斯密的著作；我们需要哈里·布朗^①和亨利·黑兹利特的著作。他们用自

^① 哈里·布朗(1933—)：美国作家，著有不少有关经济的著作。——译者

由哲学和自由企业制度的基本原则教育了我们。穆勒和斯密以及他们同时代的言行自由论者，是他们时代的天才；布朗和黑兹利特以及他们同时代的言行自由论者是我们时代的天才。而西蒙——他是一个亲临其境的人。

威廉·E·西蒙根据他亲身的经历发言。他描绘了他被邀参加的成百次国会听证会，可这些会议产生的总的效果则不折不扣地等于零。他引证了理查德·尼克松和杰拉尔德·福特的个人发言。他们为自己所采取的灾难性的经济决策进行辩解，希望这种安抚民心的作法会在选举时带来更多的选票。他还揭露了政府的各种调整措施给美国老百姓带来的真正影响。

坦率地说，我原来根本不可能相信，一个政客会把真情向公众和盘托出。可事情也恰恰就在于——威廉·E·西蒙不是一位政客。他实际上是冒冒失失地走上了他在政府中的那个岗位。而当他从一个高级官员的角度看到华盛顿的种种令人嫌恶的现象时，他又冒冒失失地尽快离开了这个岗位，回到他在新泽西州的老家，变成了一个他自己所说的“吓坏了的人”。

可另一方面使我沮丧的也正是西蒙所谈到的那些事实：令人困惑不解的政府的不合理的政策，对自由的限制，自我毁灭的调整措施，令人失望的经济现实等等。“大政府”的问题是这么严重，这么庞杂，人们实在怀疑是否有可能在一本书里，把这些问题分解为可以理解的组成部分，让每一个人都能清楚地了解它们的前因后果。可是作为一个哲学家和作者，我感到这种担忧恰恰是对我的一种挑战：它使我不能袖手旁观。